Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie nie ma bydła, tam spichlerze puste,\* lecz dzięki sile bydlęcia zbiory są obfite.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie nie ma bydła, tam puste spichlerze, silne zwierzę w zaprzęgu to obfite zbiory. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie nie ma wołów, żłób jest pusty, lecz dzięki sile wołów mnoży się obfitość zboża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie niemasz wołów, żłób jest próżny; ale siłą wołów mnoży się obfitość zboża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kędy nie masz wołów, żłób próżny jest, a gdzie wiele zboża, tam jest jawna moc wołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie bydła brak, tam spichlerz pusty, dzięki mocy wołów plon jest obfity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie nie ma bydła, tam nie ma zboża, lecz dzięki sile wołu zbiory są obfite. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie nie ma bydła, żłób jest pusty, gdy wół silny, plon jest obfity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nie ma wołów, żłób jest czysty, ale obfitość plonu zależy od ich siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie nie ma wołów, tam żłób jest pusty, lecz plon obfity [zależy] od siły wołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де немає волів, ясли чисті. А де багато плодів явна сила вола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie nie ma bydła – tam pusty żłób; jednak obfitość plonów pochodzi z siły byka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie nie ma bydła, żłób jest czysty, lecz dzięki mocy byka zbiór jest obfity. |

1. 1) Lub: żłoby czyste. [↑](#footnote-ref-2)